



# RÉSURRECTION

## Gustav Mahler Symphonie n°2 en ut mineur

Julien LEROY, direction  
Irina STOPINA, soprano  
Aude EXTREMO, mezzo-soprano  
Philippe BRANDEIS, orgue  
Simon CLAUSSE, assistant à la direction musicale

Chœur de chambre CALLIGRAMMES direction Estelle Béréau et Guilhem Terrail  
Chœur NICOLAS DE GRIGNY direction Jean-Marie Puissant  
Chœur VARIATIO direction Jean-Marie Puissant

Pour la préparation de cette session exceptionnelle, l'orchestre a bénéficié de l'aide généreuse de Cécile Tête et Marc-Olivier De Nattes (violons), Marie-Christine Witterkoër (altos), Armance Quéro (violoncelles et contrebasses), Alexandre Worms (bois), Ilan Sousa (cors), Célestin Guérin (trompettes et trombones), Matteo Sausse et Simon Proust (percussions).

Nous les en remercions infiniment !

### PROGRAMME

1888, la Symphonie n°1 « Titan » est à peine achevée qu'émerge l'idée d'une nouvelle grande Symphonie, en do mineur. Rapidement, l'ouverture est couchée sur papier – *Todtenfeier* (« Funérailles »), un *Allegro maestoso : Mit durchaus ernstem und feierlichem Ausdruck* (« avec une expression tout à fait sérieuse et solennelle »).

Sur un frémissement de trémolos, s'ouvre la magistrale page introductive des cordes graves qui, après une entrée furieuse, martèlent inexorablement un thème descendant marqué de croches pointées ; figuralisme musical de la mort s'il en est. Puis, tout en suivant une écriture contrapuntique, les autres pupitres de l'orchestre installent leurs motifs avant de se rejoindre sur une gamme descendante aboutissant à un grandiose fortissimo cuivré, point culminant du mouvement. Gustav Mahler nous a livré les clefs de compréhension de cette symphonie à programme : son héros est étendu à terre après une longue lutte entre la vie et son destin ; jetant un regard sur son existence, il se rappelle les moments de joie – clin d'œil à Berlioz et au héros de la « *Fantastique* » ?

Il faudra patienter pour la suite de l'ouvrage. En 1891, année décisive où il prend ses nouvelles fonctions à la tête de l'orchestre de l'Opéra de Hambourg, Mahler fait la rencontre du chef d'orchestre Hans von Bülow. Celle-ci s'avèrera déterminante, bien qu'on lui prête d'avoir dit, à l'écoute de *Todtenfeier*, en se couvrant les oreilles : « Comparé à cela, *Tristan* est une symphonie de Haydn ! ». L'été 1893 voit la complétion du deuxième mouvement, esquissé quelques années auparavant : *Andante moderato. Sehr gemächlich* (« très tranquille »).

C'est dans cet élan d'inspiration qu'il compose le *Lied Des Antonius von Padua Fischpredigt* (*Le Prêche aux poissons de Saint-Antoine de Padoue*), qui lui fournira les principales lignes du *Scherzo. In ruhig fliessender Bewegung* (« dans un mouvement calme et fluide »). Coups de timbales : le héros (le compositeur lui-même ?) songe au tumulte de son existence, entre incrédulité et obstination. Méfiant vis-à-vis de lui-même, il défie Dieu ! Le ton de la musique se veut pourtant badin : dansé en un trois temps léger, il rappelle les origines du *scherzo* « plaisant » tel qu'il l'était aux grandes heures du classicisme viennois.

Malgré quelques esquisses, Mahler n'a encore aucune idée de comment achever sa symphonie, jusqu'à la cérémonie des obsèques de son ami Hans von Bülow, au cours de laquelle il découvre l'ode *Die Auferstehung* (*La Résurrection*), de l'Allemand Friedrich Klopstock. Revenant avec empressement chez lui, il trouve enfin la dimension spirituelle qu'il cherchait, et ajoute aux mots du poète (les deux premières strophes) quelques vers supplémentaires. Son finale prendra les allures de celui tant aimé de la 9ème symphonie de Beethoven.

Le quatrième mouvement, *Urlicht. Sehr feierlich, aber schlicht* (« Lumière originelle. Très solennel mais simple »), pour mezzo-soprano, apparaît comme prélude au *Finale*. Tout comme pour le *Scherzo*, Mahler s'inspire de son cycle de *Lieder Des Knaben Wunderhorn* (*Le Cor merveilleux de l'enfant*). Dans un choral d'une profondeur mystique confié aux cuivres, la lumière primitive et rédemptrice apporte au héros une lueur d'espoir ; pourtant, la distance semble longue jusqu'à l'apothéose finale.

Le *Finale, Aufersteh'n. Im Tempo des Scherzos. Wild herausfahrend* (« Ressusciter. Dans le tempo du *Scherzo*. Jaillissant avec fougue »). À l'heure du jugement dernier, la terre tremble, les tombes s'ouvrent, la mort surgit. Les trompettes de l'apocalypse résonnent ; au loin cependant, le souvenir du chant d'un rossignol, écho de la vie sur terre... Aux côtés des solistes, Mahler choisit pour conclure de faire entrer le chœur, juste, solennel ; il porte le message divin, ce qui est mort devra renaître. De la mort, triomphera la vie. Dans une communion sublime entre orchestre et chœur, le dernier mot ira à Dieu.

Quelques années plus tard, le compositeur, en butte à l'antisémitisme qui lui interdit l'accès à la direction de l'Opéra de Vienne, se convertira au catholicisme.

Aurélie Vinatier

## **Uhrlicht**

O Röschen rot! / Der Mensch liegt in größter Not! / Der Mensch liegt in größter Pein! / Je lieber möcht ich im Himmel sein. / Da kam ich auf einen breiten Weg: / Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen. / Ach nein! Ich ließ mich nicht abweisen! / Ich bin von Gott und will wieder zu Gott! / Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben, / Wird leuchten mir bis in das ewig selig Leben!

## **Lumière originelle**

Ô petite rose rouge ! / L'Homme gît dans la plus grande détresse ! / L'Homme gît dans la plus grande douleur ! / Oh, j'aimerais tellement mieux être au Ciel. / C'est alors que je suis arrivé sur un large chemin : / C'est alors que survint un angelot qui voulut me repousser. / Ah non ! Je ne me laissais pas repousser ! / Je suis issu de Dieu et veux retourner à Dieu ! / Le bon Dieu me donnera une petite lumière / Elle m'éclairera jusque dans la bienheureuse vie éternelle.

## **Aufersteh'n**

Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du, / Mein Staub, nach kurzer Ruh'! / Unsterblich Leben! / Wird, der dich rief, dir geben!

Wieder aufzublüh'n wirst du gesät! / Der Herr der Ernte geht / Und sammelt Garben / Uns ein, die starben!

O glaube, mein Herz, o glaube: / Es geht dir nichts verloren! / Dein ist, ja dein, was du gesehnt! / Dein, was du geliebt, was du gestritten! / O glaube: Du wardst nicht umsonst geboren! / Hast nicht umsonst gelebt, gelitten!

Was entstanden ist, das muß vergehen! / Was vergangen, auferstehen! / Hör auf zu beben! / Bereite dich zu leben!

O Schmerz! Du Alldurchdringer! / Dir bin ich entrungen! / O Tod! Du Allbezwinger! / Nun bist du bezwungen! / Mit Flügeln, die ich mir errungen, / In heißem Liebesstreben, / Wird' ich entschweben / Zum Licht, zu dem kein Aug' gedrungen! / Sterben werd' ich, um zu leben!

Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du, / mein Herz, in einem Nu! / Was du geschlagen, / Zu Gott wird es dich tragen!

## **Ressusciter**

Ressusciter, oui tu ressusciteras. / Ma poussière, après un bref repos ! / La vie immortelle ! / Celui qui t'a appelé te la donnera !

Tu fus semé pour refleurir ! / Le Seigneur des moissons va / Et nous récolte en gerbes / Nous, qui sommes morts !

Crois, ô mon cœur, crois : / Rien n'est perdu pour toi ! / Ce que tu as désiré est à toi, oui, à toi ! / À toi, ce que tu as aimé, ce pour quoi tu as lutté ! / Ô crois : tu n'es pas né en vain. / Tu n'as pas vécu, ni souffert en vain.

Ce qui fut créé doit disparaître, / Ce qui a disparu, ressusciter. / Cesse de trembler ! / Prépare-toi à vivre !

Ô douleur ! Toi, l'omniprésente ! / Je t'ai échappé ! / Ô mort ! Toi, la conquérante ! / Tu es maintenant vaincue ! / Avec les ailes que j'ai conquises, / Dans un ardent désir d'amour, / Je prendrai mon envol / Jusqu'à la lumière qu'aucun œil n'a pénétrée / Je mourrai, afin de vivre ! Ressusciter, oui tu ressusciteras. / Mon cœur, en un instant ! / Ce que tu as vaincu / Te portera vers Dieu !

## Julien LEROY



Remarqué par Pierre Boulez et distingué par l'ADAMI en 2014 avec un Premier Prix "Talent Chef d'Orchestre", Julien Leroy est l'un des chefs français éclectiques les plus prometteurs de la nouvelle génération. Cette récompense salue un parcours que jalonnent non seulement un poste de chef assistant de l'Ensemble InterContemporain de 2012 à 2015, auprès de Susanna Mälkki puis de Matthias Pintscher, mais aussi des débuts avec nombre de phalanges internationales : l'Orchestre de la Suisse Romande, l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, le Nouvel Orchestre Philharmonique du Japon, l'Orchestre Symphonique de Tokyo, l'Orchestre National de Belgique... En France, il est invité à diriger l'Orchestre Philharmonique de Radio France, l'Orchestre National d'Ile-de-France, de Lille, de Metz, des Pays de la Loire, d'Auvergne...

Artiste reconnu dans la création contemporaine, il est chef principal de l'ensemble United instruments of Lucilin (Luxembourg) depuis 2018, directeur musical du Paris Percussion Group (2014) et invité régulier de l'EIC, Klangforum Wien, Birmingham Contemporary Music Group, Lemanic ensemble et Slee Sinfonietta de Buffalo. Chef associé de l'Académie du Festival de Lucerne de 2012 à 2015, il collabore avec Sir Simon Rattle, Peter Eötvös, David Robertson et dirige un programme hommage à Pierre Boulez dans la Salle des concerts du KKL en Aout 2015. Il collabore étroitement avec l'Opéra-Comique dans le cadre de la tournée européenne de *Kein Licht*, « thinkspiel » de Philippe Manoury en 2017, *La Dame Blanche* de Boieldieu en 2020 et *La Périchole* d'Offenbach en 2022.

Ses enregistrements comprennent un portrait de Thierry Escaich à la Maison de Radio France, le concerto pour piano de Gilbert Amy avec Jean-François Heisser et la sortie prochaine d'un DVD de *La Périchole* (Opéra-Comique, mise en scène de Valérie Lesort).

Violoniste de formation, Julien Leroy s'initie à la direction d'orchestre au sein de la Sergiu Celibidache Stiftung München auprès de Konrad von Abel. Il poursuit sa formation au Conservatoire de Paris et se perfectionne lors de *Master classes* dirigées par Valery Gergiev, Kurt Masur, Jorma Panula et Daniel Harding. En 2009, il est lauréat du Young Artists Conducting Program du Centre National des Arts d'Ottawa et rejoint l'Académie du Festival de Verbier auprès de Kurt Masur. La même année, il est distingué par l'Honorable Mention Award du XVe Concours international de direction d'orchestre de Tokyo.

Julien Leroy consacre également une part importante de son activité à la pédagogie. Il est nommé professeur de direction d'orchestre au CRR de Metz en 2010 et s'engage en faveur du dispositif DEMOS porté par la Philharmonie de Paris.

## Irina STOPINA

Diplômée d'une licence de mathématiques fondamentales, Irina Stopina suit une double formation de chanteuse et de comédienne et remporte le 3<sup>ème</sup> prix au Concours Bellan en 2020. Elle bénéficie de l'enseignement de Lionel Sarrazin depuis ses débuts et participe à nombreuses *masters classes* de M. Devia, A. Massis, J.P Laffont. Elle a récemment travaillé les rôles d'Abigaille, Lady Macbeth, Tosca et Aïda auprès d'Anna Pirozzi. Elle fut mezzo-soprano avant de s'attaquer aux rôles de soprano lyrico-spinto et dramatique.

La saison dernière, elle a réalisé sa prise de rôle de Violetta (*Traviata*) au festival L'Eure en scène ainsi que le rôle de Mimi (*La Bohème*) au festival Lumière à Aix en Provence. Elle interprète La Baronessa dans *Il Cappello di paglia di Firenze* de Nino Rota et reprend La Comtesse dans *Les noces de Figaro*. On a pu l'entendre récemment dans la grande scène d'Abigaille de *Nabucco* (Opéra Royal de Wallonie), dans les *Quatre derniers Lieder* de Strauss (festival Libre Cour) et dans Puccini / Verdi (Midis musicaux de l'opéra de Bordeaux).

Irina se produit dans les plus grands oratorios de Bach, Vivaldi, Pergolèse, la *Petite Messe Solennelle* de Rossini (Chœur de Paris) ainsi que dans les motets de Niccolo Jommeli.

Irina interprètera en 2023/24 La princesse étrangère dans *Rusalka* de Dvorak (opéras de Metz, Avignon, Reims), le rôle-titre dans *Tosca* de Puccini et Leonora dans *Le trouvère* de Verdi. On l'entendra le mois prochain en concert dans le répertoire contemporain, *Recueil de chants élegiaques* de Gilles Raynal (Orchestre symphonique des Dômes, Kanako Abe).

## Aude EXTREMO

Élue "Révélation classique" de l'Adami, Aude Extrémo débute son apprentissage vocal au CNR de Bordeaux, puis intègre pour 2 ans la prestigieuse structure de l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Paris.

Ses récents engagements incluent entre autres *Carmen* (Orchestre National de Lille et Opéra de Monte Carlo), *Dalila* (*Samson et Dalila*, Opéra National de Bordeaux), *Lucretia* (*The Rape of Lucretia*, Atelier lyrique de l'Opéra de Paris), *Charlotte* (*Werther*, Orchestre Symphonique d'Aquitaine) ainsi que plusieurs rôles aux Théâtres de Tours et de Saint-Etienne, à l'Opéra national de Paris et à l'Opéra de Brême en Allemagne.

En concert, elle interprète le *Cycle de mélodies sur des Poèmes traditionnels Juifs* de Chostakovitch au Festival d'Aix-en-Provence, les *Kindertotenlieder* de Mahler à l'Opéra de Tours, les *Danses et Chants de la mort* de Moussorgsky au Festival d'Aix en Provence, la *Passion selon St Matthieu* de Bach à Rotterdam et Sao Paulo, le *Requiem* de Verdi (Orchestre de Toulouse) à Toulouse et à la Philharmonie de Paris, les *Chants d'un compagnon errant* de Mahler (Opéra de Marseille).

Parmi ses projets, les *Nuits d'été* de Berlioz (Orchestre Régional d'Avignon), *Erda* (*Siegfried*, Opéra de Dortmund), *La Montagne Noire* (Augusta Holmes), *Azucena* (*Le Trouvère*, Verdi), *Gertrude* (*Hamlet*, Ambroise Thomas), *Erda* (*L'Or du Rhin*), les *Kindertotenlieder* (Mahler) ...

## Chœur de chambre CALLIGRAMMES

Créé en 2015, par Guilhem Terrail et Estelle Béréau, le chœur de chambre Calligrammes, composé d'une trentaine de chanteurs amateurs, se produit dans des répertoires variés, *a cappella* ou accompagné de formations de tailles diverses, notamment l'Orchestre Impromptu et collabore avec des ensembles professionnels à l'occasion des créations contemporaines *C'est déjà le matin* (Philharmonie de Paris) et *Initio [live]* de Pedro Garcia-Velasquez et Tatiana Julien (Théâtre national de la danse-Chaillot). Le chœur participe en 2019 au « concert monstre » consacré à Berlioz dirigé par F-X Roth (Philharmonie de Paris). Calligrammes enregistre et joue pour *Le Tourbillon de la vie* d'O. Treiner, sorti fin 2022. Le chœur invite également des musiciens instrumentistes de renom et régulièrement, Quentin Lafarge réalise des arrangements pour le chœur.

En 2022, le chef Jérôme Polack a été invité pour un programme romantique allemand en double chœur. Le chœur a produit en juin 2022 *Broadway*, un spectacle mis en espace autour des grands classiques de la comédie musicale.

### **GUILHEM TERRAIL, DIRECTION MUSICALE**

Chanteur lyrique et chef de chœur, Guilhem Terrail se forme à la direction auprès d'Ariel Alonso et se consacre à sa voix de contre-ténor notamment auprès de Robert Expert.

Il est depuis 2014 directeur musical et chef du Chœur de l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, avec lequel il monte le répertoire d'oratorio classique.

Très apprécié dans la musique contemporaine, Guilhem Terrail chante dans de très nombreuses créations, il interprète également le répertoire baroque et chante régulièrement la mélodie française et le lied.

Guilhem Terrail a collaboré avec Raphaël Pichon et Pygmalion, Maxime Pascal et Le Balcon, Matthias Pintscher et l'Ensemble Intercontemporain, ou encore Léo Warynski et l'Ensemble Modern. Il est lauréat du prix d'honneur de chant du concours Léopold Bellan 2013 et du premier prix homme ainsi que du prix de la mélodie française au concours international de chant de Vivonne 2014.

### **ESTELLE BÉREAU, DIRECTION MUSICALE**

Chanteuse lyrique et chef de chœur, Estelle Béréau obtient une licence de direction de chœur à l'université Paris Sorbonne 4.

Grâce à ses connaissances de technique vocale, elle est engagée de 2007 à 2015 au conservatoire du Xe arrondissement de Paris en tant qu'assistante chef et professeur de technique vocale du chœur d'adultes Hector Berlioz. Elle est chef assistante de 2019 à 2021 du chœur de l'université Panthéon-Sorbonne au sein duquel elle crée l'ensemble vocal féminin NESKA, qu'elle dirige depuis 2020.

Soprano lyrique, Estelle Béréau est diplômée du CNSM de Paris. Elle reprend en 2023 la soprano solo de la *Petite Messe solennelle* de Rossini, mise en scène par Emily Wilson et Jos Houben (Co[opéra]tve/opéra de Rennes) en tournée et au théâtre de l'Athénée à Paris.

> Guilhem Terrail, Estelle Béréau et le pianiste Paul Montag ont enregistré un programme de mélodies françaises pour le CD 1900, sorti en novembre 2021.

## Chœur NICOLAS DE GRIGNY

Créé en 1986, le chœur Nicolas de Grigny est constitué de chanteurs amateurs de haut niveau de Reims et de sa région, encadrés par une équipe artistique professionnelle : Jean-Marie Puissant, directeur artistique, Nicolas Pattier, chef-assistant, Claire Marin-Décarsin, pianiste-accompagnatrice.

Le chœur se consacre à des répertoires très variés, de l'époque baroque à nos jours, en passant par les musiques du monde (Brésil, Chine, Espagne, Mexique, Corée) ou le jazz (Caratini, Goret, Gershwin). Il se produit avec orchestre, orgue, *a cappella*, en grand chœur ou en chœur de chambre, de femmes, d'hommes ou ensemble vocal. Depuis quelques années, le chœur Nicolas de Grigny souhaite apporter une autre dimension à l'interprétation des œuvres et réalise des spectacles mis en scène qui font intervenir musiciens, danseurs, artistes de cirque, comédiens et figurants.

Le chœur Nicolas de Grigny a été invité par des chefs de renom (J. Mercier, Y. Levi, J.C. Malgoire, J.C. Casadesus, L. Petitgirard, A. van Beek, J. Leroy, E. Mazzola...) avec les orchestres nationaux d'Île-de-France, de Lorraine, de Lille, de Montpellier, la Grande Écurie et la Chambre du Roy, les orchestres Colonne, Lamoureux, de l'opéra de Reims ; et par de nombreux festivals (Flâneries Musicales de Reims, Festival de la Chaise-Dieu, Festival des Cathédrales). Il s'est produit au Stade de France pour les opéras *Nabucco* et *Aïda* de Verdi.

*Le chœur Nicolas de Grigny bénéficie des soutiens de la ville de Reims, du conseil départemental de la Marne et de la région Grand Est.*

## Chœur VARIATIO

Créé à la fin de l'année 2004, le Chœur Variatio s'est fixé l'objectif de constituer un ensemble vocal sur la Ville Nouvelle de Sénart.

Pour y parvenir, l'association s'est adjoint les services de Jean-Marie Puissant. Les choristes bénéficient également des compétences vocales de Lisette Mecattini, soliste, ancien professeur de chant à la Maîtrise de Radio France et au Conservatoire de Savigny-le-Temple. Enfin, l'encadrement est complété par le soutien d'un pianiste professionnel, Olivier Dauriat, responsable du département « Écriture-composition-direction d'orchestre » au CNSMDP.

Le Chœur Variatio rassemble des chanteurs amateurs non-débutants possédant des notions de technique vocale et de lecture musicale afin d'aborder un répertoire exigeant allant de l'époque baroque à nos jours.

*Le Chœur Variatio bénéficie du soutien des villes de Savigny-le-Temple et Combs-la-Ville, de la communauté d'agglomération Grand Paris Sud et du Conseil Départemental de Seine et Marne, ainsi que du Crédit Mutuel de Sénart et des boucheries Novoviande.*

### **JEAN-MARIE PUISSANT, DIRECTION MUSICALE**

Chef de chœur et chef d'orchestre, Jean-Marie Puissant débute sa carrière en tant que chanteur professionnel sous la direction de Herreweghe, Christie, Corboz, Malgoire, Boulez, Gardiner, Abbado, Nagano, Bertini, Barenboïm, Giulini..., avec lesquels il aborde un répertoire très large, aux esthétiques très variées. Chef d'orchestre, il aborde des œuvres de Bach, Haydn, Mozart, Stravinsky, Ligeti, Marquez, Prokofiev...

Chef de chœur, il dirige des œuvres profanes et sacrées pour chœur *a cappella*, ou avec piano, orgue ou orchestre (messes, motets, oratorios, opéras et pièces diverses), de compositeurs européens et extra-européens (Brésil, Chine, Corée, Mexique, Argentine), de la période



baroque à la musique contemporaine, en passant par la comédie musicale (Bernstein, Joubert, Gershwin), le tango argentin (Mosalini, Piazzolla) et le jazz (commandes à Patrice Caratini et Didier Goret).

Actuellement Directeur artistique du Chœur Nicolas de Grigny, du Chœur Variatio et de l'Ensemble de Solistes Allegri, il a dirigé le Chœur National des Jeunes, le Chœur Sorbonne Nouvelle et collabore avec plusieurs orchestres nationaux et internationaux. Plusieurs productions internationales font appel à lui pour diriger les chœurs lors d'événements exceptionnels au Stade de France (*Nabucco*, *Aïda*, Rolling Stones).

Il est régulièrement invité par de nombreux festivals comme chef de chœur, membre de jury de concours internationaux ou pour assurer des *master classes* d'interprétation du répertoire français baroque ou de direction de chœur, en France et à l'étranger.

## Ondes plurielles

L'ensemble musical Ondes plurielles est né en 2017 de la volonté de membres de différents orchestres amateurs parisiens d'offrir une structure caractérisée par son ouverture.

De la musique de chambre à l'orchestre symphonique, les Ondes plurielles s'ouvrent à un grand nombre de styles, du baroque à la création contemporaine, du répertoire symphonique à l'opéra.

Cet ensemble cherche à atteindre des publics différents en variant les lieux de concert.

Il a pour vocation de s'associer à d'autres groupes, pour la production de ballets, de pièces de théâtre ou d'opéra.

Rechercher ainsi la pluralité des projets ne peut toutefois se faire sans une grande exigence musicale, notamment en dépassant la frontière habituelle entre monde amateur et monde professionnel. Cette souplesse permet aux Ondes plurielles de libérer la musique classique de ses contraintes tout en conservant ce qui en fait l'essence.

Retrouvez les biographies et présentations complètes des artistes sur notre site internet [ondesplurielles.com](http://ondesplurielles.com)



CHEUR  
*Nicolas de Grigny*

CHEUR DE CHAMBRE  
*Calligrammes*

